

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 13 -Co-operative Principle

المبدأ التعاوني Co-operative Principle

- In a normal conversation, a speaker tries to:
 - في المحادثة العادية، يحاول متحدث:
- (1) Give relatively specific answers to questions.
 - إعطاء إجابات محددة نسبياً على أسئلة.
- (2) Give new information that the hearer doesn't already know.
 - إعطاء معلومات جديدة التي المستمع لا يعرفها بالفعل.
- (3) Give information that is relevant to the topic of conversation.
 - إعطاء معلومات ذات الصلة بموضوع المحادثة.
- (4) Give information in a way that is easy to understand.
 - إعطاء معلومات بطريقة يسهل فهمها.
- (5) Avoid ambiguity, or potentially misleading statements.
 - تجنب الغموض، أو بيانات مضللة محتملة.
- The previous points reflect what we call in pragmatics the Co-operative Principle, the social rule which speakers try to follow in conversation.
 - تعكس النقاط السابقة ما نسميه في مبدأ البراغماتية التعاوني، القواعد الاجتماعية التي يحاول أن يتبعها المتكلمين في المحادثة.

- The Co-operative Principle can be stated simply as 'be as helpful to your hearer as you can'.
- يمكن القول إن المبدأ التعاوني ببساطة على أنه "يكون مفيد فيما يتعلق بالمستمع كما لك."
- The fact that speakers normally try to follow this principle is used by hearers in making inferences from the utterances they hear.
- حقيقة أن المتكلمين يحاولون عادة اتباع هذا المبدأ الذي يستخدم من قبل السامعين في صنع استنتاجات من الكلام الذي يسمعون.

- Being co-operative in conversation obviously involves more than simply telling the truth, although truthfulness is part of co-operativeness.
- كونه التعاون في المحادثة فمن الواضح ينطوي لأكثر من مجرد قول الحقيقة، بالرغم من الصدق هو جزء من **operativeness** المشترك.
- E.g. The second speaker in the following conversation is telling the truth, but is not being co-operative:
- على سبيل المثال- المتحدث الثاني في الحوار التالي يقول الحقيقة، ولكن لا يتم التعاون:

Mother: 'Who put the cat in the bathtub?'

Son (who knows who did it): 'Someone put it there.'

من ثوابت جريس **Maxims of Grice**

- The philosopher Paul Grice developed four components (called maxims) of conversational cooperativeness.
- طور الفيلسوف بول جريس أربعة عناصر (تسمى ثوابت) من المحادثة التعاونية.
- These Maxims of Grice are: quantity, quality, relation and manner. We will discuss them briefly here:
- هذه الثوابت من جريس هي: الكمية، والنوعية، والعلاقة و الطريقة. سنناقشهم بإيجاز هنا:

1) Maxim of Quality: Truthfulness – do not say what you believe to be false.

- عنصر النوعية: الصدق - لا تقل ما كنت تعتقد أنه كذب.

2) Maxim of Relation: Relevance – keep to the topic of the conversation.

- عنصر العلاقة: الصلة بالموضوع - الحفاظ على موضوع المحادثة.

3) Maxim of Quantity: Informativeness – tell the hearer just what he needs to know, no more and no less.

- عنصر الكمية - Informativeness: أقول فقط ما المستمع انه يحتاج إلى معرفته، لا أكثر ولا أقل.

4) Maxim of Manner: Clarity – speak in a way that the hearer will understand.

- عنصر الطريقة: الوضوح - التحدث بطريقة المستمع سوف يفهمها.

التعريض-Implicature

- There might be situations in which one or more of the maxims might seem to be violated, but in fact the hearer's assumption that this is not the case leads him to a particular inference from the speaker's utterance.
- قد تكون هناك حالات في أي واحد أو أكثر من ثوابتها قد يبدو أنه ينتهك، ولكن في الواقع افتراض المستمع بأن هذا ليس هو الحال يؤدي به إلى الاستدلال لا سيما من الكلام المتحدث.
- We will look at an example of a situation like this to make this idea clearer.
- نحن سوف ننظر في مثال على مثل هذا الوضع لجعل هذه الفكرة أكثر وضوحاً.

- If a speaker says “Mary speaks French” this would not normally lead the hearer to think that “Mary is John’s daughter.”
 - إذا كان المتكلم يقول "ماري تتحدث الفرنسية" هذا من شأنه أن لا يؤدي عادة ان المستمع يعتقد بأن "مريم هي ابنة جون".
- However, if you ask me for example “Do any of John’s daughters speak a foreign language?”, and I reply “Mary speaks French”, now it would be reasonable for you to conclude that Mary is John’s daughter.
 - مع ذلك، إذا كنت تسألني على سبيل المثال " أي من بنات جون تتحدث بلغة أجنبية؟"، وأرد " ماري تتحدث الفرنسية"، والآن سيكون من المعقول بالنسبة لك أن نستنتج أن ماري هي ابنة جون.
- You reached this conclusion in the previous example because you assume that I would make a relevant reply to your question.
 - وصلت إلى هذا الاستنتاج بالمثل السابق لأنك تفترض أنه أنا من شأنه أن أجعل الرد على سؤالك ذات الصلة.
- In the above situation, if Mary were not in fact John’s daughter, then my reply would not be relevant.
 - بالحالة المذكورة أعلاه، إذا لم تكن ماري ابنة جون بالواقع ، ثم سوف لا يكون ردي ذات صلة.
- Thus, it is sensible for you to reason as follows:
 - هكذا، فمن المنطقي بالنسبة لك لسبب ما يلي:
- If Mary were not John’s daughter, his reply would not be relevant: I assume that his reply IS relevant and therefore Mary IS John’s daughter.
 - إذا لم تكن ماري ابنة جون، فإجابته لا تكون ذات صلة: وأفترض أن رده هو ذات الصلة، وبالتالي ماري هي ابنة جون.

- The example we have just discussed is a case of implicature.
● ناقشنا المثال فقط هو حالة من التعريض.
- The hearer reaches the conclusion that Mary is John's daughter only if it can be assumed that the speaker is being helpful.
● يصل المستمع إلى نتيجة مفادها أن ماري هي ابنة جون إلا إذا أمكن افتراض أن المتكلم مفيدا.
- Thus, the inference that Mary is John's daughter is an implicature of the utterance 'Mary speaks French' in our example.
● وهكذا، فإن الإستدلال من ذلك أن ماري هي ابنة جون هو التعريض للنطق 'ماري تتحدث الفرنسية' في مثالنا.
- Implicature is a concept of utterance meaning (as opposed to sentence meaning).
● التعريض هو مفهوم لمعنى الكلام (على العكس من معنى الجملة).
- Implicature is related to the method through which speakers understand the indirect illocutions of utterances.
● يرتبط التعريض إلى الطريقة التي من خلالها يفهم المتحدثين illocutions غير المباشرة من الكلام.
- In a case of implicature the hearer assumes that the speaker is not violating one of the conversational maxims we mentioned (relevance, informativeness, clarity.. etc.)
● في حالة التعريض المستمع يفترض أن المتكلم لا ينتهك واحدة من ثوابت المحادثة التي ذكرنا (الصلة، informativeness والوضوح .. الخ).